

D Reis vom Wiahnachtsmänn

Le voyage du Père Noël



As isch amol gsi dr Wiahnachtsmänn.



Ted Tohr, wenn dr Winter do
isch, un d Nachta länger wara,
hät dr Wiahnächtsmänn gwisst
ässes Litt isch fir sich rischta
fir dr Wiahnachtszäuiker.

Scho Äfangs Dezamber, riaft ar
sina trèia Elfa zamma, die kleina,
schäffriga Gschäpfla, wo ihm halfa
in sinera heilige Uffgäb d Kinder
wo dr gänza Walt mächa z'lächa.

Im Atelier vom Wiahnächtsmänn,
dian d Zwargla d Spielsächa,
d Biacher, un alli Sorta
Iwerräschungä zamma sämmla.



Wortschätz:

Décembre : Dezamber / Un lutin : a Zwargle / Les jouets : Spielsächa / Les livres : Biacher /
L'atelier : Atelier / Les enfants : Kinder / La pomme de pin : Tännazapfla /
Le sapin de Noël : Wiahnächtsbaum / Les créatures : Gschäpfla / Les surprises : Iwerräschungä

S ZWARGLA ÜSS TÀNNAZAPFLA



Wàs brücht m'r: _____ ✓

A Tànnazapfla _____

Gràuiere Filz (fir dr Hüet) _____

Roter Filz (fir dr Schàl) _____

A Holzkugle (ungfahr 3 cm Durhmasser) _____

A schwärza Fiszstift _____

A Limpischtola _____

A Schnüer _____

A Schaar _____

Wie wird's gmàcht?

- 1 Kleib d Holzkugle uff dr Spitz vom Tànnazapfla mit Heissliim, fir dr Zwarglekopf harstelle.
- 2 Schnid e Drèieck üss gràuiem Filz mìt're Basis vu 10 cm un e Heeche vu 15 cm.
- 3 Biag dr Filzdrèieck üss gràuim Filz zunera Kegel un kleib d Rand, fir àsses hebt.
- 4 Setz dr Kegelhüet uff d'Holzkugle und fixier'n mit e Bìtzi Lim.
- 5 Schnid e Streife vu rotem Filz, 2 cm breit un 10 cm làng (àpässe no dinere Vorliawa).
- 6 Màch àn jedem And vu dara Streife e pàar Ischnitt.
- 7 Wickl d'rote Filzstreife um dr Hals vum Tànnazapfla, gràd unterem Kopf, un fixier 's mìt e bítzi Lim.
- 8 Nimm e schwärze Stift fir zwei kleini Aigla un e Mül uf d'Holzkugle zeichne.
- 9 Bind e Stìck Schnüer um dr Hüetspitz, fir àss da s Zwargla kàs ch àn d Tànnazapfla binda.

Andlig, hang di Zwargla àn dr Wiahnàchtsbàum!

D Tag sin schnall vergänga, un dr
Heiligowa isch do gsi.

D Zwargla sin fertig gsi mit
Gschankla rischta, un sie han
si sorgfältig in d Schlitta vom
Wiahnächtsmänn gläda.

D Renntierer sin bereit, d Glocka
lüta freidig, un dr Starnahimmel
schint a Zäukernächt z'verspracha.

Dr Wiahnächtsmänn isch uff d
Schlitta gstiga un hät grüefa:
"Los geht's in d Walt!"



Wortschätz:

La vieille de Noël : Heiligowa / Les cadeaux : Gschankla / Le traîneau : Schlitta / Les rênes : Zigel /
Les cloches : Glocka / La nuit : Nächt / Le monde : Walt



Zum Glück hät dr Wiahnachtsmänn a wartvolle Hilf.

Sina erschta Station hät'n uff Itàlia gfiahrt, wo d Befana, a sehr kluga àlta Fräui, ihm ihra Hilf kotta hät fir d Eschankla ussteila. Drno isch'r uff Spània, wo d Drèi Keenig sich e vorgschläga han fir ihm halfa.

Ïn Pola, isch's Aniolka, s Christkindle, wo teil gnu hät fir d Verteilung, wahrend in Briachalànd, isch dr Basilius uff sinera Sitta gstända.

Ïm Elsässisch'ses Christkindle wo ispringt.



Im Reisa dur d Walt, isch dr
Wiahnachtsmänn iwegglicklig. Ar
mächt a Pàuisa im Elsäss, wo d
Kinder ihm gschäckhäfti Bredale als
Dank kàcha han.



SPRITZBREDLA



Wàs brücht m'r:

- 125 g Zucker _____
- 125 g weicher Butter _____
- 1 Packla Vanill-Zucker _____
- 3 Eigaal (s'Wisse fir d'Màkrenle bhälte) _____
- 250 g Mahl _____
- 1 Priisle Bächpulver _____
- Nuss oder (wenn mir will) _____
- Ihr brüche o noch e Bredle-Prass oder e Fleischwolf _____

Wie wird's gmàcht?

Fir ungfahr 40 Bredla

- 1** Der Zucker, dr Vanill-Zucker un dr weiche Butter mitnànder mische, bis àss mr e glichmassiger Teig bekommt.
- 2** D'Eigaale drzüga. Riehre.
- 3** s Mahl un 's Bächpulver drzümake. Knette bis àss mr e glichmassiger Teig bekommt.
- 4** Dr Teig in d'Bredle-Prass, wo d'Form vom e Starn hât, drimàche. 4 Zentimeter làngi Stickle schnide. M'r kà o dr Fleischwolf benutze.
- 5** E Blach mit Butter schmire un d'Bredle druf lige. Im heisse Ofe uff 200 Gràd 5 bis 10 Minüte bàche lo.

Vàriànt: e pàar Stickle ànenànder kleiwe fir kleini Kreise z'bekumme. Lige e Nuss, owe druff.



Drno hät'r a Spiel vom a Kind
bikumme. Sie sin witterscht
greist, d Zigel in dr Händ,
dur Schneeländschäfta gsuurt,
ohna unterwegs zivergassa a
Eschankla äkga, vor ekk'r widder
uff dr Nordpol zruckkehrt, s
Harz voll Freid.

Wer bin ich? Wàs bin ìch? Umring d richtige Àntwort fir jeder Vorschlàg:

Entoure la bonne réponse pour chacune des propositions :



A. Mama Tinga Tinga



B. D'Wiahnächtsmannle

Ìch bin...

1 Ìch bin e kleiner briadliger Zwarg üss Schwede, àwer ich hà e gross Harz.
Min Bàrt ìsch so làng àss er mini Fiess bedeckt.
Mit minem Julbock hilf ich im Wiahnächtsmànn d'Gschanker üssteile.
Ìch bin e Wiahnachtszwarg, ìch bin dr...

Réponse :
A
B
C
D
E

2 Ìch wohn in de Wulke ìwer Ditschlànd un schüttel mini Kissele fir Schnee z'streie.
Ìch kumm àm 24. Dezamber runter fir d' Hiser z'kontrolliere !
Wer's süfer hältet, wird im Jahr beglickt!
Ìch bin e àlti wissi Dàma, ìch bin d...

Réponse :
A
B
C
D
E

3 Ìn Àfrikà ìsch's z'wàrm fir dr Wiahnächtsmànn!
Do schwitz'r doch numme noch in sinem dicke Fràck!
Àlso bring ich de Kìnder d' Gschanker un d Siessigkeit.
Ìch bin e Kìnderkeenigin, ìch bin d'...

Réponse :
A
B
C
D
E

4 Wàs wär Wiahnachte ohne uns? Dr Wiahnächtsmànn kàn nitt àlles salwer màchel!
Mir baschle un pàcke d' Gschanker ì, un richte d Schlitte.
Mir Sorge o drfir àss d' Renntierle in Form sinn.
Mir sinn Wiahnachtsàgante, mìr sinn...

Réponse :
A
B
C
D
E

5 Mich gibt's scho vor'em Wiahnächtsmànn.
Mit'm Hàns Tràpp bsüech ich d'elsasser Kìnder àm Wiahnachtsowe.
Ìch bring's Wiahnächtliacht, un d' bràve bekumme vu mìr e Gschank.
Ìch bin e wiss un Guld àgezoge, ìch bin dr...

Réponse :
A
B
C
D
E



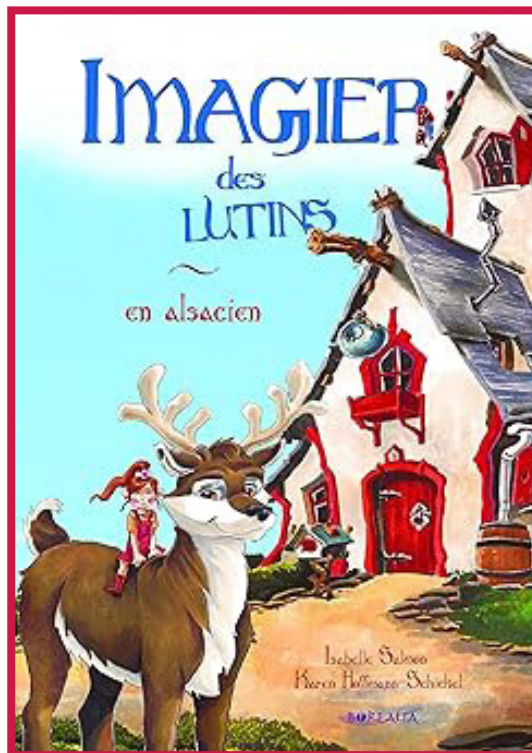
C. Frau Holle



D. Jul Tomte



E. 's Chrischtkindle



Referanz:

Imagier des lutins

Karen HOFFMANN-SCHICKEL – BOREALIA, 2020

S Hüß, dr Wäld, d Tierer... Mir sîn
verträuit mît dam gànza Wortschätz.
Fînda ihn wîdder dur d Zwarglawalt!



Pour en savoir plus :

www.lehre.olcalsace.org

Ce portail est entièrement dédié à la **transmission** et à l'**apprentissage** de l'alsacien. Vous y trouverez des conseils, des ressources, des idées de sorties, que vous soyez parent, grand-parent, professionnel ou bénévole.

Les thématiques phares de ce portail sont les suivantes : transmettre sa langue, carte linguistique interactive, activités pour enfants, apprendre et enseigner, s'amuser en alsacien.